

Porównanie tłumaczeń Izajasza 48:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto wytapiałem cię,* lecz nie jak przy srebrze, próbowałem cię** w piecu cierpienia. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wytapiałem cię jednak, ale nie jak srebro. Próbowałem cię w piecu cierpienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto wytapiałem cię, ale nie jak srebro; wybrałem cię w piecu utrapienia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto wypławię cię, ale nie jako srebro; przebiorę cię w piecu utrapienia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto wypławiłem cię, ale nie jako srebro, obrałem cię w piecu ubóstwa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto przetopiłem cię w ogniu jak srebro i wypróbowałem cię w piecu niedoli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto wytapiałem cię sobie jak srebro, próbowałem cię w piecu cierpienia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oczyszczę cię jednak, lecz nie jak srebro, wypróbuję w piecu cierpienia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto cię oczyszczam, choć nie jako srebro, próbuję cię w tyglu niedoli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto przetapiałem cię dla siebie jak srebro, próbowałem cię w tyglu niedoli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось Я тебе продав не задля срібла, а Я вирвав тебе з печі бідноти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto cię przetapiałem – lecz nie jak srebro, doświadczałem cię w topieli niedoli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto cię oczyściłem, ale nie jak srebro. Wybrałem cię w piecu hutniczym uciśnienia.

¹⁾ Lub: oczyszczałem cię, doskonaliłem cię.

²⁾ próbowałem cię, בִּחְתִּיכָה (bechanticha h), za 1QIsa a; wg MT: wybrałem cię, בִּחְתִּיכָה (becharticha).